

# LEGENDAÇÃO DO REALITY SHOW RUPAUL'S DRAG RACE: UM ESTUDO BASEADO EM CORPUS

XXXVII Encontro de Iniciação Científica

Sebastião Jairo Lima Braga Junior, Diana Costa Fortier Silva

O estudo em questão aborda a legendagem do episódio 1 (um) da 8ª (oitava) temporada do Reality Show RuPaul's Drag Race, com base nos princípios da Linguística de Corpus. Objetivou-se refletir sobre a representação cultural das gírias LGBTQ nas legendas do reality show, traçando um paralelismo entre as gírias LGBTQ norte-americanas e as brasileiras. A pesquisa tem caráter descritivo, procurando descrever o fenômeno de tradução e adaptação. O foco do estudo são as ocorrências dos termos traduzidos em outros contextos, tendo como referência a tradução do livro *Working it!: RuPaul's guide to life, liberty, and the pursuit of style* (Arrase!: o guia para a felicidade, a liberdade e a busca por estilo - tradução de Santiado Nazarian). Em um primeiro momento, a legenda do episódio será transcrita em português e inglês; em seguida, as gírias LGBTQ serão extraídas em sua primeira fonte (língua inglesa), seguidas das traduções (em língua portuguesa). As ocorrências serão analisadas e interpretadas levando em consideração o contexto em que estão inseridas e as escolhas tradutórias feitas pelo tradutor do livro supracitado. Este estudo se ampara na visão de tradução de Diniz (1999), e correlaciona contribuições de Venuti (2002), Hjelmslev (1975), Tarallo (1986) e Calvet (2001), o que evidencia a interdisciplinaridade nos estudos da tradução. Será também realizada uma entrevista com o tradutor do livro *Working it!* O resultado final será um glossário com o significado dos termos analisados.

Palavras-chave: Estudos da Tradução. RuPaul. Gírias LGBTQ. Linguística de Corpus.